

Chicago Goes Hamburg.

Celebrating the First
10 Years of Sister
Cities Partnership.

May 2-October 10,
2004.

Cultural Program

Presented

by the Ministry of Culture of The Free and Hanseatic City of
Hamburg in Collaboration with the Goethe-Institut Chicago
and the Chicago Sister Cities International Program.





Content

Ensemble Intégrales – Floating Borderlines: Hamburg – Chicago »New Music Marathon«	6
Exhibition »HarbourToSee« (with Elise on the River Elbe) Photographs by Gisela Floto	7
Graphic Design Exhibition Posters designed by Holger Matthies	8 9
Exhibition »citytosee« Photographies about Hamburg – City of Culture Felix Borkenau, Klaus Frahm, Helge Mundt, Bernd Seuffert	10 11
Link To Your Roots	12 13
Ensemble Intégrales – Floating Borderlines: Hamburg – Chicago New Compositions by Lou Mallozzi, Jeff Kowlaski, Marko Ciciliani, Burkhard Friedrich, Michael Maierhoff	14
BAUHOUSE automatic first @ sound-bar	15
Exhibition »Utopia’s Backyard« Peter Dombrowe, Jeanne Faust/Jörn Zehe, Beate Gütschow, Peter Piller	16 17

Chicago and Hamburg: Twin Sisters or Partners by Accident? Lecture by Prof. Dr. Johann N. Schmidt, Institute of English and American Studies, University of Hamburg	18
--	----

Concerts	
Brahms Triptych:	
Part I: Concert – Piano Recital	
Part II: Concert – Do You Love Brahms?	
Part III: Concert – Chamber Music	19 – 21

Exhibition	
Horst Janssen Drawings from the Stefan Blessin Collection, Hamburg	22 23

<i>October 2004</i>	
Chicago – A German-American book project on the 10th Anniversary of the Sister Cities Partnership Lecture and Panel Discussion	24
Young cooks visit Chicago project week	24
Culinary-literary soirée for Hamburg	24
Chicago Marathon	24
Amerika-Zentrum	25
Impressum	26

May 5, 2004 | Wednesday | 6 p.m.

Exhibition

Posters by Holger Matthies A Graphic Design Exhibition from Hamburg, Germany

Gallery Suite 101, 300 West Superior Street, Chicago

The show will be on display May 5 – 29, 2004.

Opening hours: Tue – Sat, noon – 6 p.m.

Free Admission

The artist will be present at the opening.

A gallery on Superior Avenue will be showing a graphic design exhibition of works by Holger Matthies from Hamburg. Professor Matthies last held a teaching post at the University of Arts in Berlin. Born in 1940, Matthies has been a member of the juries for



the Biennial of International Poster Design in Warsaw and for the triennials in Lahti, Colorado, Toayama, Berlin, Hong Kong, Chaumont and Essen. His poster designs have received numerous awards, such as the Henry de Toulouse-Lautrec Gold Medal at the Essen Triennale in 1990 and the silver medal of the New York Art Directors Club in 1987.

In 1990 Matthies was awarded the gold medal for the second time in Warsaw, in 1993 he received the Merrit Award from the New York Art Directors Club, in 1994 the silver medal at the Sexta Bienal Internacional Cartel en Mexico and in 2001 the silver medal at the International Poster Triennial in Hong Kong.

Solo exhibitions of his work have been shown in Warsaw, New York, Washington, Madrid, Barcelona, Budapest, Beijing, Suzhou, Tokyo, Osaka, Damascus, Amman, Cairo, Copenhagen, Teheran, Chaumont, Bremen, Berlin, Hanover, Singapore, Kiel, Gütersloh, Pforzheim, Essen and Hamburg.

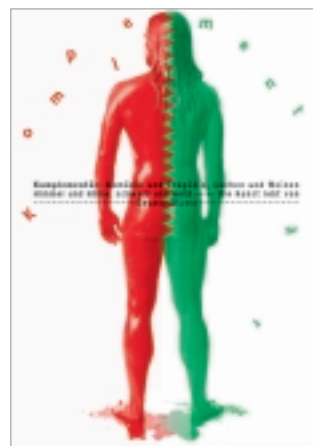
The special nature of Holger Matthies's posters is that they are designed entirely to promote culture and possess unique humor and incision. Many of them were commissions by Hamburg cultural institutions, among them the Schauspielhaus (Hamburg's main theatre), Hamburg's State Opera Company and numerous other Hamburg theatres and festivals from the 1960s thru today. Matthies has set new standards for arts promotion and is one of the few German graphic designers of international reputation.

Ministry of Culture of The Free and Hanseatic City of Hamburg
Cultural Exchange Programs

»Anstacheln«



»Komplementär«



»Hamburger Sommer 2003«





May 5, 2004 | Wednesday | 6 p.m.

Exhibition

»citytosee« Photographies about Hamburg – City of Culture Felix Borkenau, Klaus Frahm, Helge Mundt, Bernd Seuffert

Curated by Claus Friede*Contemporary Art

Gallery Suite 202, 300 West Superior Street, Chicago

The show will be on display May 5 – 29, 2004.

Opening hours: Tue-Sat, noon – 6 p.m.

Free Admission

Hamburg has changed its appearance considerably over the last few decades. The city is known as Europe's largest international trading center, with one of the largest ports. It also is one of the most important cultural cities in Germany.

The exhibition presents a Hamburg that has to be sought out under the surface, focusing on architecture, theatre and its attendant alternative forms, art in public places and the exhibition scene. This produces a portrait of the city that also has something to say about its people, their mentality and their intellectual approaches.

Over many years four Hamburg photographers, Felix Borkenau, Klaus Frahm, Helge Mundt and Bernd Seuffert have endeavored to document the changes in Hamburg's arts scene and the city.

Ministry of Culture of The Free and Hanseatic City of Hamburg
Cultural Exchange Programs

Felix Borkenau
»Nightfall at the Oversea-Bridge«

Cultural life in Hamburg is illustrated in varied examples taken from architecture, art in public spaces and the international cultural center Kampnagel. The exhibition's key focus are unconventional views of the city: vibrant locations brimming with life, representative venues and the meeting-places for Hamburg's subculture and its arts scene.

www.cfca.de



Klaus Frahm
»Bridges of the
Upper-Port«

Ministry of Culture of The Free and Hanseatic City of Hamburg
Cultural Exchange Programs

May 5 | 6 | 7

Link to your Roots

Hamburg as an historic emigration port

*Chicago Historical Society,
Clark Street at North Avenue, Chicago
Free Admission*

*May 6, 2004 | Thursday | noon
Opening*

May 8

*Newberry Library, 60 West Walton Street, Chicago
Free Admission*

Beginning in the 18th century, the ancestors of many American families emigrated from Europe to America by ship via Hamburg. Do you know Steinway grand pianos? *Henry E. Steinway*, his wife and 7 children came 1850 by ship via Port of Hamburg to America from Seesen/Germany. Did you know that the inventor of the phonograph and the first records was *Emil Berliner*, born 1851 in Hanover/Germany and who emigrated 1870 to the United States, also via Hamburg? With the development of steam ships after 1870, which made the voyage quicker and cheaper, Hamburg increasingly became the gateway to the New World not only for Germans, but also for people from all over Eastern Europe.

By 1900 it had become the predominant German emigration port.



Between 1850 and 1934 more than 5 million people left the continent via Hamburg. A project initiated by the Hamburg State Archives is creating an internet database called »Link to your Roots«, meticulously registering the information on the emigrants available in the Hamburg emigration lists, including the emigrant's locality of origin – a precious resource for genealogists. (To date the period 1890 – 1905 is available on line.)

Do you want to know the name of the ship your ancestors booked to America? Do you want to have a copy of the passenger's list with the name of your grand-grandfather written on it Ask Mr. Mark Rosen or Mr. Tim-Oliver Seedorf from »Link to your Roots«, a service in Hamburg/Germany which deals with enquiries concerning emigrants not yet in the database and other genealogical information. Maybe they can help you to discover your forefather's name on the old emigration lists. If so you can buy a copy of it. In December 2002 the one-millionth emigrant, Mr. Selig Ackerman, was added to the »Link to your Roots« project. To commemorate the event, Mayor Ole von Beust invited the descendents of Selig Ackermann from the United States to Hamburg and said: »The invitation is to honor all those people who were forced to leave their homes, board the ships here in Hamburg and undertake an arduous journey in the hope of finding a life of freedom and social security across the ocean.«

<http://www.linktoyourroots.hamburg.de>

The Service Partner | Beschäftigung + Bildung e.V. is a social agency combined with a business firm. Through the **Link to your Roots** project *Beschäftigung + Bildung e.V.* promotes the integration of the handicapped into the regular labor market.



*Ministry of Culture of The Free and Hanseatic City of Hamburg
Cultural Exchange Programs*

*Ministry of Culture of The Free and Hanseatic City of Hamburg
Cultural Exchange Programs*